Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po śmierci Chesrona w Kaleb-Efrata też żona Chesrona Abija\* też urodziła mu Aszchura, ojca Tekoi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) i żona Chesrona Abija, וְאֵׁשֶת חֶצְרֹון אֲבִּיָה , lub: a żoną Chesrona była Abija : może chodzi o imię córki Makira z w. 21. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A po śmierci Chesrona (...) też żona Chesrona Abija też urodziła mu Aszchura, אֶת־אַׁשְחּור וְאַחַר מֹות־חֶצְרֹוןּבְכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵׁשֶת חֶצְרֹון אֲבִּיָה לֹו וַּתֵלֶד , lub: po em. אֶפְרָתָה ּבְכָלֵב na: ּבָא כָלֵב אֶפְרָתָה , oraz אֲבִּיָה na אָבִיהּו : A po śmierci Chesrona wszedł Kaleb do Efraty, żony Chesrona, swego ojca, i urodziła mu Aszchura. Por. <x>30 18:8</x>;<x>30 20:11</x>; <x>50 27:20</x>, które, jak by wynikało, dotyczą relacji z żoną ojca za życia ojca. Wg G: A po śmierci Chesrona wszedł Kaleb do Efraty i żony Eserona Abii, i urodziła mu Aschoda, ojca Tekoi, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. [↑](#footnote-ref-3)